Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Mojżesz powiedział do JAHWE: Ach, Panie, nie jestem ja człowiekiem wymownym,\* (nie byłem nim) też wczoraj ani też przedwczoraj,\*\* ani od chwili Twojego mówienia do Twego sługi, gdyż jestem ja (człowiekiem) ciężkich ust i ciężkiego języka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz jednak powiedział do JAHWE: Ach, Panie, proszę, ja nie jestem człowiekiem wymownym, nie byłem nim dawniej i nie zmieniła tego ta Twoja rozmowa z twym sługą. Ja mam po prostu trudności z wypowiadaniem się! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz powiedział do JAHWE: Proszę, Panie, nie jestem wymowny — ani przedtem, ani odkąd przemówiłeś do twego sługi, bo mam powolną mowę i ociężały język. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Mojżesz do Pana. Proszę Panie, nie jestem ja mężem wymownym ani przedtem ani odtąd, jakoś mówił do sługi twego: bom ciężkich ust i ciężkiego języka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł Mojżesz: Proszę, Panie, nie jestem wymowny od wczorajszego i dziś trzeciego dnia: i odkądeś przemówił do sługi twego, zstałem się niesposobniejszego i nierychlejszego języka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Mojżesz do Pana: Wybacz, Panie, ale ja nie jestem wymowny od wczoraj i przedwczoraj, a nawet od czasu, gdy przemawiasz do Twego sługi. Ociężałe są usta moje i język mój zesztywniał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Mojżesz rzekł do Pana: Proszę, Panie, nie jestem ja mężem wymownym, nie byłem nim dawniej, nie jestem nim teraz, odkąd mówisz do sługi swego, jestem ciężkiej mowy i ciężkiego języka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz zwrócił się do JAHWE: Panie mój, proszę! Nie jestem człowiekiem wymownym ani od wczoraj, ani od przedwczoraj, ani od czasu, gdy przemówiłeś do swego sługi, ponieważ mam ociężałe usta i ociężały język. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz rzekł do JAHWE: „Zważ, Panie, że nie jestem dobrym mówcą. Nie byłem nim zresztą nigdy, nawet od czasu, gdy Ty przemówiłeś do swojego sługi. Mam ociężałe wargi i niewprawny język”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Mojżesz rzekł do Jahwe:- Proszę Cię, o Panie, nie jestem ja wymowny: ani [nie byłem] w przeszłości, ani też [nie stałem się nim] nawet odkąd przemawiasz do Twego sługi. Mam trudną wymowę i nieporadny język. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze powiedział do Boga: Proszę, Boże, nie jestem dobrym mówcą. [I nie byłem] ani wczoraj, ani przedwczoraj, ani od chwili, gdy przemówiłeś do Swojego sługi. Mówię z trudem i mam niewprawny język. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Мойсей до Господа: Прохаю, Господи, я не є відповідним від вчора, ані від третього дня, ані від коли ти почав говорити до твого слуги. Я гикавий і повільної мови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Mojżesz powiedział do WIEKUISTEGO: Wybacz Panie, ale ja nie jestem wymownym człowiekiem; nie byłem takim ani wczoraj, ani wcześniej, ani odkąd zacząłeś rozmawiać z Twoim sługą. Gdyż jestem ciężkich ust oraz ociężałego języka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Mojżesz powiedział do JAHWE: ”Wybacz mi, JAHWE, ale ja nie jestem wymowny – ani od wczoraj, ani od przedwczoraj, ani odkąd mówisz do swego sługi – bo jestem ociężałych ust i ociężałego języka”. |

1. 1) człowiekiem wymownym, ּדְבָרִים אִיׁש : idiom: człowiekiem słów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wczoraj ani przedwczoraj, ּגַם מִּתְמֹול מִּׁשִלְׁשֹםּגַם : idiom: w przeszłości. [↑](#footnote-ref-3)